

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL LÉXICO Y LA SINTAXIS DEL ESPAÑOL QUIPU

OBSERVATIONS ON THE LEXICON AND SYNTAX OF *QUIPU SPANISH*

RITA ELORANTA  
Hanken School of Economics, Helsinki  
rita.eloranta@hanken.fi

ANTON GRANVIK  
Hanken School of Economics, Helsinki  
anton.granvik@hanken.fi

Este trabajo ofrece una primera caracterización lingüística de una serie de textos andinos del siglo XVI. Estos textos, que fueron editados y publicados por Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010) en dos tomos titulados *Textos Andinos*, constituyen, según los editores, transcripciones de una serie de quipus incaicos en idioma español. Se trata de una muestra del español andino que no ha sido objeto de estudios lingüísticos anteriores. El análisis lingüístico de las muestras textuales de los dos tomos de *Textos Andinos* revela que los textos deben considerarse como un continuum textual más que como un tipo de texto concreto. Pueden distinguirse al menos cinco niveles textuales: en un extremo están los textos que se sitúan bastante próximos a su supuesto origen quipu; en el otro hay textos que reflejan una estructura textual-discursiva más bien propia del español administrativo y cronístico del siglo XVI.

**Palabras clave:** español andino, textos coloniales, quipus, análisis de corpus

This paper comprises a first linguistic description of a series of Andean texts from the 16<sup>th</sup> century. These texts were edited by Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010) and published in two volumes entitled *Textos Andinos*. According to the editors, the texts are transcriptions into Spanish of a series of inca and colonial time quipus. This textual material constitutes an early example of Andean Spanish, which has not been subject to previous linguistic study. Our linguistic analysis of the two volumes of *Textos Andinos* shows that the texts are best thought of as a textual continuum rather than a specific text type. Our analysis permits the identification of at least five textual levels: in one end are the texts which seem very close to their supposed quipu origin; in the other end of the continuum we find texts which show a textual structure which adhere closely to the administrative Spanish language of the 16th century.

**Keywords:** Andean Spanish, colonial texts, quipus, corpus analysis

## 1. INTRODUCCIÓN

**E**n este trabajo nos enfocaremos en un testimonio particular del contacto entre el mundo andino y el hispano, a saber, una colección de textos escritos en español durante el siglo XVI y publicados en dos volúmenes llamados *Textos Andinos* (Pärssinen y Kiviharju 2004, 2010). La particularidad de este testimonio textual, según estos investigadores, es que la información que incluyen los textos procede de quipus incaicos perdidos. Es decir, se trata de textos que han sido, por así decirlo, interpretados al español a partir de una serie de quipus incaicos y coloniales del siglo XVI.

Aunque Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010) incluyen tanto una introducción al sistema de escritura de los quipus, como un comentario filológico (y documental) de cada texto editado, los textos que integran los dos volúmenes de *Textos Andinos* no han sido objeto de estudios lingüísticos, en el sentido de análisis lingüísticos de la lengua que incluyen. Así, el objetivo de este trabajo es ofrecer un primer acercamiento al estudio de estos textos. Más exactamente, presentaremos una descripción del léxico y la sintaxis de los textos andinos de Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010). La finalidad última es determinar en qué medida los textos incluidos en *Textos Andinos* constituyen una muestra tan singular como hacen creer los editores, es decir, ¿la particularidad de estos textos se mantiene también siguiendo criterios lingüísticos? Así, el estudio puede verse también como una primera aproximación a la caracterización del “español quipu” como variante propia (o tradición discursiva, cf. Kabatek 2003).

Dentro de estos márgenes, lo primero que haremos es elaborar un vocabulario de los diferentes elementos de las principales clases de palabras: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio y preposición. Luego nos detendremos en el inventario de sustantivos, prestando especial atención a los indigenismos –antropónimos y topónimos que proceden de las lenguas autóctonas, principalmente el quechua– que incluyen los textos. En el nivel de la sintaxis nominal nos concentramos específicamente en los adjetivos, cuyo uso se limita a combinaciones fijadas o semi-fijadas, como veremos en el apartado de análisis (§ 4).

## 2. TRASFONDO TEÓRICO: DE LOS QUIPUS AL ESPAÑOL ANDINO

### 2.1. Los quipus

Frente a la idea generalizada de los quipus como un sistema numérico de registro y como dispositivo mnemotécnico, Urton (2005 [2003]: 1-2) define a los quipus como implementos de cordeles anudados, utilizados para registrar información, tanto estadística como informativa (narrativa)).

El sistema de quipus se desarrolló en tiempos ancestrales precolombinos y su uso continuó hasta los períodos inca y colonial, o incluso hasta tiempos recientes del Perú republicano. Pärssinen (2004: 31-56) se basa en fuentes documentales y etnográficas para proponer que en los quipus se registraban diversos tipos de inventarios, listas de topónimos y nombres de personas, censos, tributos, eventos históricos, leyes, ritos ceremoniales, etc.

A pesar de que ha habido muchos estudiosos con el deseo de descifrar el misterio de interpretación de los quipus, no se ha logrado, hasta nuestros días, poder establecer un método que permita acceder a la información presuntamente codificada en este sistema de registro. En los estudios de quipus, se pueden establecer dos tradiciones que observan a los quipus de maneras completamente distintas: la tradición que se apoya en el argumento mnemónico y aquella que observa las representaciones del registro quipu como un sistema de “escritura” (Urton 2005 [2003]: 21-37).

La interpretación del quipu como “implemento mnemotécnico<sup>1</sup>” sugiere que su propósito era básicamente el de facilitar al *quipucamayoc*<sup>2</sup> la recitación de la información almacenada en su memoria (Urton 2005 [2003]: 21). Un estudioso temprano como Locke (1912: 330), por ejemplo, llega a afirmar que los quipus no servían siquiera para contar o calcular sino simplemente para llevar un registro. Agrega Locke (1927: 4), sin embargo, que el quipu fue utilizado como *memoria technica* para memorizar hechos históricos, poemas, listas de gobernantes, etc. En resumen, para Locke (1927: 4) el quipu no corresponde a un esquema convencional de escritura.

Frente a esta posición existe una contrapropuesta que se va forjando desde mediados del siglo XX. A través de los años, diferentes estudiosos del quipu han apoyado la idea de que los quipus representaban un sistema de escritura. Considerar al sistema quipu como registro de escritura implica resolver ciertos problemas con respecto a lo que se acepta como escritura. En este sentido, algunos estudiosos insisten en asumir que existe algo así como “verdadera escritura” y que esta debería limitarse a sistemas basados en fonogramas, los cuales “son los diversos tipos y niveles de grafemas que denotan los sonidos de un lenguaje” (Urton 2005 [2003]: 28). Los sistemas alfabético, silábico o logosilábico<sup>3</sup> son ejemplos de sistemas basados en fonogramas. Otro grupo de estudiosos acepta una variedad más amplia de tipos de sistemas de grafía y signado<sup>4</sup>. De esta manera, la familia de sistemas de escritura, incluiría también sistemas de base no-fonológica, lo que permitiría incluir sistemas de notación musical, coreográfica y hasta matemática (Urton 2005 [2003]: 28).

Urton (2005 [2003]: 30) se inclina a favor de considerar el sistema quipu como registro de escritura, pero no deja de advertir que utiliza tal designación por falta de un término más adecuado. Este autor considera los quipus como un sistema de signado en el cual sus unidades implican los resultados de eventos decisorios binarios<sup>5</sup> y manipulaciones de cordel/nudo/color. Para Urton los nudos de un quipu corresponderían a series asignadas de valores en código binario. Asimismo, plantea que estas series codificadas habrían sido interpretadas sobre la base de valores convencionalizados asociados a secuencias codificadas particulares. Según Urton, la analogía más cercana a este tipo de escritura sería el programa para computadoras basado en números binarios (1/0). Pärssinen (2004: 69-74) y Pärssinen y Kiviharju (2010: 17), por su parte, consideran que “las transcripciones y copias de textos en *kipu* conservados en algunos

<sup>1</sup> Énfasis de Urton 2005 [2003]: 21).

<sup>2</sup> El *quipucamayoc* era el especialista en decodificar los quipus.

<sup>3</sup> Un sistema logosilábico está basado en la combinación de unidades de signado de logogramas y silabogramas. La escritura cuneiforme, la jeroglífica egipcia y maya son sistemas logosilábicos. Los logogramas poseen un valor semántico convencional pero no un valor fonológico convencional (Urton 2005 [2003]: 28).

<sup>4</sup> “Unidades de signado” (Urton 2005 [2003]: 28) es la traducción al español del original en inglés “signing units” (Urton 2003: 26).

<sup>5</sup> “los resultados de eventos decisorios binarios” (Urton 2005 [2003]: 30), es la traducción al español del original en inglés “the result of binary decision-making event” (Urton 2003: 29).

archivos demuestran que ‘escribir’ por medio de cordones anudados fue, realmente, una actividad posible”. En relación con los quipus que registran hechos históricos y relatos, Pärssinen (2004: 56-57) asevera que existió una complementariedad entre el quipu y la tradición oral. Sobre la base de esta discusión, nosotros nos acercamos más a la propuesta que sugiere que el quipu podía corresponder a un sistema de escritura. Sin embargo, consideramos que muy posiblemente era un sistema que permitía que el mensaje pudiera leerse a partir de cualquier lengua, es decir, en épocas coloniales se podía traducir la información del quipu al español o al quechua u otras lenguas que se hablaban durante la época del uso de quipus.

## 2.2. El español andino

Para poder hablar del español andino es necesario comprender que se inscribe en medio de un conflicto lingüístico del que sufren los países andinos. Como destaca Cerrón-Palomino (2003: 84), el Ecuador, Bolivia y el Perú adolecen del mismo mal, pues en estas sociedades existe un conflicto lingüístico estructural determinado por la copresencia de lenguas jerarquizadas, en especial en sus comunidades diglósicas, como la andina, en la que el español se ha considerado la lengua de prestigio y el quechua o el aimara las lenguas que cargan sobre sí una marca de estigma social.

En medio de este problema lingüístico, surge la pregunta por la variedad del español estándar en el Perú. Comúnmente el español de Lima se considera como norma nacional en el Perú. Sin embargo, no existe el español como tal o como variedad homogénea. Entre otras razones para ello, una de las más sobresalientes es la presencia de una gran población inmigrante que ha dejado su lugar de origen en búsqueda de los beneficios y la educación que en el interior del Perú son imposibles de obtener. Muchos habitantes de Lima no son limeños nativos o son hijos de migrantes. De esta manera, Lima se convierte en una suerte de receptor de diversísimas variedades de español.

En la práctica, la “norma” no es sino la forma escrita y la norma culta limeña es la que, hasta cierto punto, se le parece más.

Fuera de la norma estándar, con respecto de las variedades, Escobar (1978: 30-31) ofrece una clasificación pionera de las variedades del español en el Perú: el castellano andino (o tipo 1) y el castellano ribereño o no andino (o tipo 2). Cada una de estas variedades se conforma de otras variedades dialectales. Para Escobar (1978), la variedad de los hablantes no maternos se conoce como *interlecto* y se trata del

español oral usado como segundo idioma por quienes tienen como materna una de las dos lenguas amerindias de mayor difusión en el país, o sea el quechua y el aimara, y se encuentran en proceso de apropiación del castellano.

(Escobar 1978: 30)

Escobar (1992: 189) reinterpreta este análisis y habla, más bien, de *español andino* (que corresponde al tipo 1) y de *español bilingüe* (que corresponde al *interlecto*). Este análisis se basa en los fenómenos de interferencia y contacto lingüístico y centra su reflexión en el español andino y el español bilingüe como variedades en contacto con el quechua. En Escobar (2000) se ofrece otra terminología: español andino y español en contacto con el quechua. Diversos

investigadores se han aproximado a la variedad bilingüe sin diferenciarla de la variedad del español andino por lo que la advertencia de Escobar (2000) de confundir las variedades de español andino y bilingüe es completamente válida.

En relación con los diferentes estudios que versan sobre la historia de la formación del así denominado castellano o español andino no se encuentra una definición clara de la variedad de español andino que constituye el objeto de esos estudios (*cf.* Rivarola (2000 y 2009); Cerrón-Palomino (2003); Garatea (2007, 2010, 2013, 2015 y 2017). Sin embargo, queda claro que los análisis de Rivarola (1990, 2000) y Garatea (2013) se centran indiscutiblemente en la variedad que Escobar (1992) definiera como español andino bilingüe o español en contacto con el quechua (Escobar 2000). Consideramos que la variedad que se manifiesta en los *Textos Andinos* es justamente la misma, es decir español andino bilingüe.

### 3. MATERIAL Y MÉTODO

#### 3.1. Los textos quipu de *Textos Andinos*

El material en el que se basa este estudio lo constituyen los textos incluidos en los dos volúmenes de *Textos Andinos* de Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010). Se trata de un total de 43 textos (algunos de los cuales incluyen varias partes) “transcritos” a partir de quipus: se trata, en palabras de los editores, de “transcripciones y traducciones de memorias basadas en khipus” (2004: 17). Los textos fueron producidos o recogidos entre 1540 y 1578 e incluyen reales cédulas, peticiones, memorias, interrogatorios, relaciones, declaraciones, “cuenta y quipo” de tributos, pruebas o “prouanças”, títulos de encomiendas, etc. Los manuscritos originales de los textos se encuentran en el Archivo General de Indias de Sevilla (Pärssinen 2004: 17).

Con respecto al estatus de los *Textos Andinos* de Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010), Girón Alconchel (2004: 15) considera que “nos ofrecen nuevas tradiciones textuales hasta ahora muy poco o nada tenidas en cuenta”. En la misma línea, los editores destacan cómo “los textos basados en khipus difieren en muchos aspectos de las tradiciones peninsulares” (Pärssinen 2004: 18). Estas consideraciones permiten afirmar, pues, que los textos que estudiamos constituyen, además de “un corpus de [...] fascinantes fuentes históricas” (Pärssinen 2004: 17), también un material importante para la mejor comprensión de la constitución del español andino del primer siglo de colonización. Especialmente, tratándose de textos provenientes casi exclusivamente del siglo XVI, los *Textos Andinos* suponen un importante complemento de los textos y documentos publicados por Rivarola (2000, 2009).

Ahora bien, pese a que los editores de los *Textos Andinos* presentan motivos filológicos e históricos suficientes como para considerar los textos incluidos como un todo, analizados desde una perspectiva lingüística los 43 textos suponen un material lingüísticamente bastante heterogéneo. Esto tiene como consecuencia que todos los textos no parezcan corresponder a (la información recogida en) quipus en el mismo grado. Así, comparando las muestras que se presentan en (1) a (4), es evidente que los textos incluidos en (1) y (2) se aproximan más al español administrativo (1) y cronístico (2) del siglo XVI. Por ejemplo, parece poco probable que giros sintácticos como *sean exsaminados los testigos, Primeramente si... Yten si... 81*) y

*describese en particular, dicho auemos como, llamauan los indios peruanos, que no es posible, etc. aparezcan explícitamente codificados en el quipu que haya servido de información del texto. En cambio, en (3), después del primer párrafo que parece corresponder al lenguaje administrativo formulístico, la relación entre el supuesto origen quipu y el texto reproducido parece más inmediata, pues es fácil imaginar que el quipu incluya justamente la información numérica y de “tipo” que recoge el texto. Finalmente, en (4) encontramos una narración de en estilo administrativo, pero que por su estructura, procede con toda probabilidad de información codificada en un quipu.*

- 1) Texto 1d: Interrogatorio para la probanza (Capac Ayllu 1569)
 

316 Por las preguntas siguientes sean exsami- ( ) / 317 nados los testigos que fueren presentados [fol. 5 r.] / 318 por parte de don Andrés Topa Yupangui / 319 y los demás yngas en la memoria y petición / 320 contenidos nietos de Topa Ynga Yupangui / 321 y de Amaro Topa Ynga y de Topa Yupan- / 322 gui hermanos del sobredicho Topa Ynga / 323 Yupangui señor que fue d’este reyno de / 324 Capac Ayllu en la prouança que haçen / 325 sobre que son desçendientes y nietos / 326 de los susodichos.  
 / 327 Primeramente si conoçen a don ( ) / 328 Andrés Topa Yupangui y los demás / 329 yngas de su ayllu que es Capac Ayllu con- / 330 tenidos en la memoria presentada / 331 en esta causa y a don Christóual Pisac Topa / 332 y los demás yngas de su aillo que es el / 333 ayllu Payan nietos de Amaro Topa Ynga / 334 hermano de Topa Ynga Yupangui y a don / 335 Garçía Cayo Topa y a los demás yngas de su / 336 ayllu que es el ayllu de Topa Yupangui / 337 Ynga hermano de Topa Ynga Yupangui / 338 señor que fue d’este reino.  
 / 339 Yten si sauen et cetera vieron oyeron deçir que el ( ) / 340 dicho don Andrés y demás yngas contenidos / 341 en la memoria del ayllu de Collana son / 342 nietos de Topa Ynga Yupangui señor / 343 que fue d’este reino digan los testigos / 344 lo que sauen.
- 2) Texto 2: Relación de las guacas del Cuzco (Bernabé Cobo 1653)
 

Cap.12. De los templos, y adoratorios del Perú; des-  
 / 2 cribese en particular el templo principal de la  
 / 3 ciudad del Cuzco.  
 / 4 Dicho hauemos como a todos los lugares sagrados, diputa-  
 / 5 dos para oración, y sacrificio, llamauan los indios peru-  
 / 6 anos, guacas, así como a los dioses, e ídolos, que en ellos adora- [fol. 221 r.]  
 / 7 uan. D’estos hauía tanta multitud, y diuersidad, que no es posible  
 / 8 escriuirlos todos: porque fuera de los adoratorios comunes, y ge-  
 / 9 nerales de cada nación, y prouincia, hauía en cada pueblo otros  
 / 10 muchos menores; y sin éstos cada parcialidad, y familia tenía  
 / 11 los suyos particulares.
- 3) Texto 8: Relación del ganado que parece aver entregado Juan Vásquez de / 2 Tapia y Diego Pacheco a estos çaquiques de Chucuyto y sus prouincias / 3 por de su magestat juntamente con el descargo que los dichos caciques / 4 dan por sus quipos de lo que se ha fecho del dicho ganado.
 

/ 6 Tiene este pueblo de su magestat en guarda  
 / 7 entregados por Juan Vásquez de Tapia trezien- CCCLXXX°VII  
 / 8 tos y ochenta y siete carneros grandes.  
 / 9 Más les dio en guarda Pacheco ochenta LXXX°VIII°  
 / 10 y ocho carneros grandes.  
 / 11 Descargo que dan por sus quipos

- / 12 Que les tomó Çenteno quando fue a dar la ba-  
 / 13 talla de Guarina noventa y ocho carneros XCVIII°  
 / 14 para cargas.  
 / 15 Más les tomó otros veyntiquatro carneros XXIII°  
 / 16 para cargas en el desaguadero.
- 4) Texto 6A. Interrogatorio para la probanza de méritos y servicios de don Francisco Cusichaca  
 \\IX// / 108 Yten desde el dicho valle de Xauxa. embió çiertos es- / 109 pañoles a conquistar e paçificar a Capicapita Yu- / 110 pangui capitán de Titu Yupangui. que está reuelado. en cu- / 111 yo seruiçio y ayuda los dichos caçiques del dicho valle de Xauxa / 112 embiaron dozientas e çinquenta yndios. en donde siruieron / 113 muy lealmente en todo lo que le fue mandado.

Basándonos en estas aparentes diferencias textuales, hemos separado cinco niveles textuales diferentes, el último de los cuales es una categoría adicional reservada para determinados tipos de comentarios y adiciones a los textos. Evidentemente, reconocemos que esta es una primera clasificación que probablemente sea una generalización, en parte, indebida. Así, es más que probable que existan más niveles textuales que los cinco que distinguimos aquí:

- a) Texto basado en información codificada en quipus – textos quipu /(cf. ejemplo (3))
- b) Texto basado indirectamente en información codificada en quipus – información quipu (ejemplo (4))
- c) Texto producido por españoles (representantes de la autoridad, escribanos...) – español administrativo del s. XVI (cf. ejemplo (1))
- d) Texto cronístico (texto escrito por cronistas, ejemplo (2))
- e) Comentarios, adiciones, cifras – metatexto (cf. ejemplo (3), margen derecho)

Sobre esta base, pues, consideramos que es necesario hacer un análisis detenido de los “testimonios” incluidos en los *Textos Andinos* para alcanzar un corpus de textos quipus lingüísticamente fiables. Por esto mismo, como primer acercamiento al estudio lingüístico de los textos quipu, el análisis que presentamos en el apartado 4 se basa en la comparación de dos grandes bloques de texto: Tenemos, en primer lugar, los dos primeros tipos de texto (*a* y *b*), que denominamos simplemente textos quipu; en segundo lugar, están los segundos dos tipos de texto (*c* y *d*), denominados textos en español administrativo del s. XVI (EA-XVI).

### 3.2. Consideraciones metodológicas

Para realizar el análisis de los textos, recurrimos a un programa de concordancias llamado AntConc (Anthony 2014). Este programa permite hacer listas de palabras, extraer concordancias y frecuencias de colocaciones, así como identificar las palabras clave de un texto. Sin embargo, antes de llegar a la fase de análisis propiamente dicha, fue necesario hacer una considerable manipulación manual de los textos. La primera manipulación consistió en la partición de los

textos en dos grupos, separando los textos quipus (grupo *a*) del texto de español administrativo (EA-XVI). El primer grupo, los textos quipu, consiste en un total de 106 000 palabras, mientras que el segundo incluye unas 90 000 palabras. En segundo lugar, también había que limpiar los archivos con los textos, eliminando el metatexto (*cf.* grupo *e*, arriba) y otros recursos textuales (tales como la división de palabras, la indicación de número de líneas, etc.) que impiden la secuenciación lineal del cuerpo textual.

Pasada esta fase, el programa AntConc funciona de modo semiautomático: genera listas de frecuencia de las palabras usadas, visualiza concordancias y resalta palabras clave contrastando los dos tipos de textos principales (textos quipu *vs.* EA-XVI). Para registrar el inventario léxico de los textos, usamos, naturalmente, la función de listas de frecuencia. En el Apéndice listamos los verbos, sustantivos y adjetivos más frecuentes de los dos tipos de texto. Sobre la base de las listas de frecuencias, identificamos los indigenismos más frecuentes y buscamos asimismo las concordancias de los adjetivos más importantes. Finalmente, usando la opción de palabras clave (Keyword)<sup>6</sup>, contrastamos los dos tipos de texto enfocados, identificando tanto los indigenismos como los adjetivos más representativos de cada uno. En el apartado que sigue presentaremos los resultados más llamativos de este análisis de corpus.

## 4. ANÁLISIS

En este apartado presentaremos los resultados más importantes del análisis contrastivo de los dos “tipos” de textos incluidos en los *Textos Andinos*, y discutiremos sus implicaciones tanto para la caracterización textual general de los textos como para el estudio del español andino.

### 4.1. El vocabulario de los textos quipu

Aparte de identificar las palabras más frecuentes de las tres clases de palabras principales (véase el Apéndice 1), en este apartado nos detendremos en un aspecto particular del inventario léxico, a saber, los nombres de origen indígena. Se trata principalmente de topónimos y antropónimos, pero también se incluyen nombres de alimentos y demás conceptos representativos de la cultura andina. Los indigenismos identificados en los *Textos Andinos* proceden generalmente del quechua, pero se incluyen también algunas expresiones de otras lenguas (por ejemplo, el tainismo *cacique* y el término *xequé*, procedente del topónimo de posible origen mochica *Xequetepeque*).

Analizando las 2360 voces que se repiten al menos cinco veces en los dos volúmenes de *Textos Andinos* identificamos 202 nombres de origen indígena, de los que 91 son topónimos y 61, antropónimos. Registramos asimismo 40 quechuisms, 4 tainismos y algunas expresiones más en el grupo de términos varios. Estos tres grupos se presentan y ejemplifican en los puntos A, B y C, abajo. Las expresiones con una frecuencia por encima de los diez casos se incluyen en el Cuadro 1.

---

<sup>6</sup> Esta función lo que hace es calcular la frecuencia relativa de las palabras en un corpus y compararla con su frecuencia en otro corpus, destacando, después, aquellas palabras que figuran con mayor frecuencia de lo esperado en uno de los corpus contrastados. Estas palabras destacadas son, así, las palabras clave (Keywords).



- A) 91\* topónimos<sup>7</sup>
- B) *Cuzco, Potosí, Xauxa, Atunxauxa, Moroco, Anansaya, Lurinsaya, Charcas, Gualca, Caracaca, Sacasaca, Acora, Chicuito*
- C) 61\* antropónimos  
*Topa, Yupanqui, Mango, Canchaya, Cusichac, Pilco*
- D) 50 términos varios (= quechuismos, tainismos)  
40\* quechuismos (*guaca, inga, quipo(s), papas, coca, ceque, ojota*)  
4 tainismos (*cacique(s), maíz, chicha, bahareque*)

Topónimos	Frecuencia	Antropónimos	Frecuencia	Nombres generales	Frecuencia
cuzco	189	ynga	140	caçique	349
potosí	127	topa	76	caçiques	297
xauxa	121	yngas	73	coca	133
potosý	86	yupangui	70	guaca	133
atunxauxa	72	moroco	41	quipos	120
soras	49	canchaya	27	quipo	83
tatora	44	cusichac	27	guacas	72
lima	39	gualca	27	inca	71
anansaya	34	vilca	25	chuño	70
jayanca	28	guamanga	20	cacique	65
lurinsaya	28	xulca	20	mitimaes	58
yungas	26	pachaca	18	quinua	50
pilco	25	cari	15	charcas	42
sacaca	24	macha	14	tambos	31

<sup>7</sup> El asterisco se usa para indicar que en los recuentos están incluidas las variantes ortográficas, por ejemplo, *potosí* y *potosý*, como si fueran entradas propias.

caracara	23	chuquichanbi	14	chicha	30
capinota	22	ninachuqui	14	quinoa	29
chicuito	20	yanaconas	12	cunbi	19
acora	20	amaro	12	cabuya	18
andes	19	caroallibia	12	mytimaes	17
guanuco	18	guaman	11	quingua	16
potata	18	achacata	10	tanbo	15
cayao	17	aricoya	10	cumbi	15
arequipa	16	cusichaca	10	quipocamayo	14
collao	16			porongos	13
guanacauri	16			suyo	13
perú	15			abasca	13
tapacari	15			incas	11
collana	14			quipocamayos	11
pururaucas	14			puna	10
moromoro	13			avasca	10
vros	13				
facollapa	12				
chachapoyas	12				
chaqui	12				
chupachos	12				
condesuyo	12				

tiquipaya	12				
guaraz	11				
payan	11				
xayanca	11				
quito	10				
guarina	10				
cayocache	10				
tambo	10				
tarama	10				

Cuadro 1. Indigenismos (nominales) más frecuentes de los dos tomos de *Textos Andinos* (Pärssinen y Kiviharju 2004, 2010).

Los ejemplos (3) a (7) demuestran el uso de algunos de los indigenismos más llamativos de los *Textos Andinos*:

- 5) otro pueblo que se llama Caquina con ochenta yndios con el principal Tosqui sugeto al dicho cacique
- 6) La tercera guaca se decía, Ñan, [...] La quarta guaca tenía por nombre, Guayra, [...] La quinta guaca era el palacio de Huaynacapac llamado Cajana;
- 7) Para sacar los dichos cestos de coca al dicho pueblo de Tоторa. sacaron çiento y dos peones y tardaron tres días.
- 8) en el pueblo que se llama Toco quinze yndios de Gualca.
- 9) Y don Christóual Canchaya, con muchos yndios.

Ahora, al margen del inventario general de indigenismos en los textos andinos, para averiguar si en el nivel léxico hay una diferencia entre los dos tipos de textos (el español quipu vs. el EA-XVI), usamos la función Keywords (y Negative Keywords) de AntConc para identificar los nombres de origen indígena más típicos. El resultado de este análisis de las palabras clave es un grupo de 19 sustantivos que son particulares de un tipo de texto en contraste con el otro; el resultado del análisis invertido (Negative Keywords), por su parte, destaca un solo indigenismo que es claramente más frecuente en los textos de EA-XVI, como se ilustra a continuación:

### Sustantivos clave de los textos quipu (AntConc: Keywords)

*Guaca, potosí* (topónimo), *topa* (antropónimo), *quipos, ceque, inca, yupangui* (antropónimo), *xauxa* (topónimo), *guacas, potosý* (topónimo), *atunxauxa* (topónimo), *yngas, moroco* (antropónimo), *quipo, ynga, quinua, anansaya* (topónimo), *ojotas, papas* (N = 19)

### Sustantivos clave por su ausencia (AntConc: Negative Keywords)

*caçique* (tainismo) (N = 1)

Lo que revelan las palabras clave que corresponden al grupo de los indigenismos son, esencialmente, dos cosas. En primer lugar, como se desprende del simple número de indigenismos incluidos entre las palabras clave y anti-clave (por llamar de algún modo a las *Negative keywords*), los nombres de origen indígena son mucho más característicos de los textos quipu en comparación con los textos en EA-XVI. Así, frente a los 19 indigenismos incluidos entre las 100 palabras clave de los textos quipu, solo se encuentra la palabra *caçique*, un tainismo, entre las palabras anti-clave. En segundo lugar, la mayor presencia de indigenismos en los textos quipu puede tomarse como indicio de que este tipo de textos se encuentra, realmente, más cercano a los quipus, pues, como señala Pärssinen (2004: 43, 45, 52) en su introducción al primer volumen de *Textos Andinos*, son justamente los productos agrícolas (*quinua, papa*), los productos elaborados para el pago del tributo (*ojotas*), los topónimos (*guaca, Potosí, Anansaya*) y los antropónimos (*Topa, Inca, Yupanqui*) el tipo de elementos léxicos para el que existía un sistema de codificación en los quipus.

## 4.2. Sintaxis del adjetivo en los textos quipu

Con respecto al inventario de los adjetivos, procedimos a seleccionar los adjetivos más representativos de los textos según dos criterios: la función de N-grams de AntConc y la función de WordList. En la primera alternativa extrajimos todas las combinaciones de 3 palabras que se encuentran en los textos; en la segunda, identificamos, simplemente, todos los adjetivos incluidos entre la muestra de todas las palabras con una frecuencia por encima de los diez casos ( $n \geq 10$ ). Como revelan los cuadros 2a y 2b, el resultado que se obtiene con las dos alternativas es esencialmente el mismo:

Lemma	Freq
dicho	119
cada	14
otro	10
primero	5
todo	5
segundo	4

Freq	Lemma
2706	dicho
424	cada
361	todo
239	otro
191	principal
132	grande

contenido	3
grande	3
principal	3
corriente	2
demás	2
medio	2
menudo	2
obligado	2
propio	2
puesto	2
cuanto	2
rajado	2
sujeto	2
tercero	2
cargado	1
cuarto	1
llamado	1
mandado	1
mostrado	1
partido	1
presidente	1
quinto	1
sexto	1
siguiente	1
susodicho	1

Cuadro 2a. Lista de adjetivos basada en la lista de las combinaciones más frecuentes de tres palabras (3-grams)

117	mucho
106	algun/o
103	corriente
101	puesto
98	llamado
86	español*
84	tercer/o
81	sujeto
80	segundo
80	siguiente
70	cuarto
60	contenido
56	cuánto
46	cierto
43	sexto
37	susodicho
27	ningun/o
22	visto

Cuadro 2b. Lista de adjetivos basada en la lista de las palabras más frecuentes ( $n \geq 10$ )

Volviendo la atención a los adjetivos que son característicos de uno u otro de los dos tipos de texto que contrastamos, usamos el mismo análisis de palabras clave y clave por su ausencia (Keywords y Negative keywords) del programa AntConc para identificar aquellos adjetivos que son representativos de los textos quipu en comparación con el EA-XVI. Aunque los adjetivos no destacan por su alta frecuencia en los textos en su totalidad (169 formas adjetivas entre las 1380

voces que tienen una frecuencia de uso de al menos 10 casos, lo cual supone un 12 por ciento), en los textos quipu su presencia es más limitada aún.

A continuación presentamos tanto los adjetivos clave como los adjetivos anti-clave de los textos quipu comparados con los textos en EA-XVI:

#### Adjetivos clave (AntConc: Keywords)

principal (440), corriente (450), cuarta (600), tercera (610), dichos (630), quinta (710), dicho (760), sugetos (780)

#### Adjetivos clave por su ausencia (AntConc: Negative Keywords)

otro (10), principal (50), casados (70), principal (120), principales (140), pobladas (230), tanto (270), viejos (330), presente (400), católica, real, todos, susodicho

Lo que revelan estos datos es, pues, que la categoría de los adjetivos no es característica de los textos quipu. Esto se observa en dos aspectos en concreto: por un lado, los ocho adjetivos clave de los textos quipu están todos posicionados a partir del nro. 44 en la lista de las cien palabras destacadas por el análisis; en cambio, dentro de los adjetivos clave por su ausencia, los primeros adjetivos se sitúan en la primera mitad de la lista de palabras anti-clave.

Otro detalle destacable es que parece haber una mayor variedad y riqueza semántica en los adjetivos en los textos en EA-XVI. Así, en esta lista se encuentran adjetivos como *casados*, *pobladas*, *viejos*, *presente*, *real*, *susodicho*, los cuales pueden compararse con las expresiones más típicas de fórmulas fijadas, como *tercera*, *cuarta*, *quinta*, por un lado, y *plata corriente*, *dicho*, *indios sugetos*. En (8) a (12) se incluyen algunos ejemplos ilustrativos del tipo de uso que se hace de los adjetivos en los textos quipu:

- 10) otro pueblo que se llama Caquina con ochenta yndios con el principal Tosqui sugeto al dicho cacique
- 11) Fueron preguntados. a cómo se uendía. el uestido de lo que dauan. de tasa el dicho año dixeron que a seis pesos de plata corriente cada uestido.
- 12) La tercera guaca se decía, Ñan, [...] La cuarta guaca tenía por nombre, Guayra, [...] La quinta guaca era el palacio de Huaynacapac llamado Cajana;
- 13) Para sacar los dichos cestos de coca al dicho pueblo de Totorá. sacaron çiento y dos peones y tardaron tres días.
- 14) e otro pueblo que se llama Pichivisca con quarenta y nueue yndios sugetos a Moroco siruen en Macha llámase el principal Pacassa,

Estos datos, una vez más, parecen indicar que hay una diferencia lingüística entre los dos tipos de texto que hemos contrastado en nuestro análisis.

## 5. CONCLUSIONES

Como ojalá hayan logrado demostrar las páginas anteriores, el corpus de textos quipu supone un objeto de estudio importante para la mejor comprensión de la historia del español en América, especialmente con respecto a su variedad andina. Dada la antigüedad de los testimonios, el estudio de los *Textos Andinos* constituye también un aporte esencial en una comprensión más integrada de la génesis de la historia del español en contacto con el quechua. Sin embargo, para que constituya un corpus en sentido lingüístico hay mucho que hacer.

A partir de nuestro análisis, los textos quipu no pueden considerarse un solo tipo de texto. Más bien, el análisis lingüístico de los textos registrados en *Textos Andinos* permite identificar diferencias textuales dentro de un mismo texto: así, proponemos hasta cinco niveles textuales distintos:

- a) Texto basado en información codificada en quipus – textos quipu
- b) Texto basado indirectamente en información codificada en quipus – información quipu
- c) Texto producido por españoles (representantes de la autoridad, escribanos...) – español administrativo del s. XVI (*cf.* el ejemplo (1))
- d) Texto cronístico (texto escrito por cronistas) – español cronístico
- e) Metatexto – Comentarios, adiciones, cifras (*cf.* el ejemplo 2, margen derecho)

En relación con el léxico observamos que se hace evidente la mayor presencia de términos (sustantivos) de origen indígena en los textos quipu en comparación con los textos en español administrativo del siglo XVI. En relación con el adjetivo y su sintaxis se puede decir que el inventario de adjetivos es menor que el de sustantivos y existe, a su vez, menor riqueza semántica. Por lo demás, hemos identificado un mayor predominio de usos estereotipados o semifijados en los textos quipu.

Según Kabatek (2003: 14) “las distintas constelaciones discursivas se reflejan en el empleo de los elementos lingüísticos, tanto en cuanto a la calidad, como en cuanto a la cantidad”. A juzgar por los resultados de la comparación de los dos macroniveles con los que hemos trabajado en esta investigación, parece que sí hay diferencias cualitativas entre un nivel y otro. Sin embargo, dado que hemos identificado más niveles, parece pronto afirmar que los textos quipu constituyan una tradición discursiva *sui generis*.

Para poder hacer tal constatación, queda mucho por investigar. En primer lugar, se hace necesario determinar con mayor seguridad y detalle qué textos son textos quipu y cuáles no lo son. En segundo lugar, sería importante extender la “comparación” a otros textos americanos del área andina del siglo XVI. Cabe recordar que los textos de bilingües publicados por Rivarola (2000, 2009) incluyen una serie de rasgos lingüísticos caracterizadores de este “bilingüismo incipiente” (Garatea 2007: 314). Pero ¿cómo se diferencian los textos de Rivarola de los de Pärssinen y Kiviharju? Es evidente que hay muchas semejanzas en la vacilación ortográfica. Sin embargo, basándonos en el análisis de los textos incluidos en Pärssinen y Kiviharju (2004, 2010) y haciendo una distinción interior, no podemos aventurarnos a ir más allá en este

momento. Dejamos para un futuro trabajo el intentar revelar cómo se relacionan, textual y gramaticalmente, los textos de los autores mencionados.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anthony, Laurence. 2014. AntConc (Version 3.4.4) [Computer Software]. Tokyo, Waseda University. Accesible a través de <http://www.laurenceanthony.net/>.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2003. *Castellano Andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima, PUCP-Fondo Editorial/GTZ Cooperación Técnica Alemana.
- Escobar, Alberto. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, Anna María. 1992. El español andino y el español bilingüe: Semejanzas y diferencias en el uso del posesivo, en *Lexis*, vol. XVI, Nº 2: 189-222.
- Escobar, Anna María. 2000. *Contacto Social y Lingüístico*. Lima, Fondo Editorial.
- Garatea Grau, Carlos . 2007. Textos bilingües y variedades del español de América (siglos XVI y XVII), *Romanistisches Jahrbuch* 57, 313-326.
- Garatea Grau, Carlos. 2010. *Tras una lengua de papel. El español del Perú*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- Garatea Grau, Carlos. 2013. El español colonial en dos textos andinos (Perú, s. XVI y XVII), *Orillas* 2, 1-22.
- Garatea Grau, Carlos. 2015. Los textos del contacto y el discurso jurídico en los Andes (siglos XVI y XVII). *Allpanchis, año XLIII*, n. 79, 1<sup>er</sup> semestre, 2012: 91-111.
- Garatea Grau, Carlos. 2017. Tres historias sobre el español del Perú: la india, la blanca y la mestiza. *Lingüística*, Vol. 33-1, junio 2017: 107-120.
- Girón Alconchel, José Luis. 2004. Prólogo por José Luis Girón Alconchel, en Martti Pärssinen y Jukka Kiviharju, *Textos andinos. Corpus de textos khipu incaicos y coloniales*. Tomo I. Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia / Departamento de Filología I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid: 13-16.
- Kabatek, Johannes (Ed.). 2003. Tradiciones discursivas y cambio lingüístico, (presentado en el marco del seminario: Nuevos enfoques en la lingüística histórica organizado por José Luis Girón Alconchel y celebrado en Soria/España en julio de 2003). En internet: <http://www.romling.uni-tuebingen.de/discurso/> (consultado el 24 de julio de 2017).
- Locke, L. Leland. 1912. The Ancient Quipu, a Peruvian Knot Record. In *American Anthropologist*, New Series, Vol. 14, No. 2 (Apr. - Jun., 1912): 325-332. Published by Wiley on behalf of the American Anthropological Association Stable URL <http://www.jstor.org/stable/659935> <Accedido: 30-04-2018 10:43>
- Locke, L. Leland. 1927. A Peruvian Quipu. In *Contributions from the Museum of the American Indian Heye Foundation*. Vol III, Nº 5. New York, Museum of the American Indian Heye Foundation.
- Pärssinen, Martti. 2004. Los textos incas y sus sistemas de escritura, en Martti Pärssinen y Jukka Kiviharju, *Textos andinos. Corpus de textos khipu incaicos y coloniales*. Tomo I. Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia / Departamento de Filología I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid: 23-75.
- Pärssinen, Martti y Jukka Kiviharju. 2004. *Textos andinos. Corpus de textos khipu incaicos y coloniales*. Tomo I. Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia / Departamento de Filología I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Pärssinen, Martti y Jukka Kiviharju. 2010. *Textos andinos. Corpus de textos khipu incaicos y coloniales*. Tomo II. Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia / Departamento de Filología I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Rivarola, José Luis. 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima, Fondo Editorial de la PUCP.
- Rivarola, José Luis. 2000. *Español Andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid / Frankfurt Am Main, Vervuert / Iberoamericana.
- Rivarola, José Luis. 2009. *Documentos lingüísticos del Perú. Siglos XVI y XVII*. Edición y comentario. *Anejos de la Revista de Filología Española*, 103. Madrid: CSIC.
- Urton, Gary (with the collaboration of Primitivo Nina .Llanos).1997. *The Social Life of Numbers. A Quechua Ontology of Numbers and Philosophy of Arithmetic*. Austin, University of Texas Press.



Urton, Gary. 2003. *Signs of the Inka Khipu: Binary Coding in the Andean Knotted. String Records*. Austin, University of Texas Press.

Urton, Gary. 2005 [2003]. *Signos del Khipu Inka. Código Binario*. Traducido del inglés por Alberto Miori. Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.

## APÉNDICE

A continuación listamos los sustantivos, adjetivos y verbos más frecuentes de los dos tipos de texto en los que se basa este estudio. El número de lexemas varía de un tipo a otro debido a que limitamos la muestra a todos los lexemas que tienen una frecuencia por encima de diez.

Textos quipu		Textos EA-XVI	
N-lemma	Frecuencia	N-lemma	Frecuencia
indio	1107	yndios	1351
año	615	pueblo	796
peso	486	caçique	414
don	405	año	395
pueblo	383	magestad	386
carga	303	casa	286
caçique	286	don	248
hanega	217	señor	230
guaca	201	peso	222
cosa	193	çiudad	217
llama	186	repartimiento	183
quipu	186	cosa	167
tierra	185	tierra	159
ynga	183	seruiçio	155
tiempo	176	mes	150
carnero	171	día	137
çiudad	166	nombre	135
maíz	166	escriuano	112
plata	164	encomendero	98
repartimiento	161	plata	98
magestad	152	tasa	90

tasa	150
arroua	145
encomendero	139
marqués	138
valle	130
piedra	128
prouinçia	122
ropa	122
oueja	116
señor	114
ganado	110
testigo	109
casa	107
fanegas	106
día	100
capitán	96
papas	96
gente	94
soldados	94
ceque	93
cerro	92
par	92
parte	92
uilla	92
coca	91
pregunta	91
guerra	85
mes	85
parçialidad	85
pieça	83
robles	83
quinua	82
precio	80

fanegas	88
parte	85
persona	85
tributo	84
reynos	83
çédula	82
tiempo	82
fe	80
legua	80
manera	80
marqués	78
moradas	72
encomienda	71
valle	71
tomín	70
mandado	69
moças	68
ropa	68
testigo	68
hijo	66
provinçia	64
muger	63
villa	63
oro	62
lengua	59
visitaçión	58
gouernador	56
estança	55
chácara	54
posesión	54
reyes	54
verdad	54
capitán	53

camino	79
leña	79
fuelle	74
seruicio	72
çestos	70
rey	68
aver	63
sacrificio	63
estancia	62
nombre	62
sal	62
reino	61
cántaro	58
gallinas	57
mayordomo	56
batalla	54
caueças	54
corderos	54
mandado	53
anegas	52
manera	52
memoria	52
uerdad	52
chuño	51
llamada	51
cargo	50
lana	48
persona	48
tributo	48
olla	46
xáquimas	46
chácara	45
freçadas	45

mitimaes	53
paria	53
vezino	50
cargo	49
biudas	48
quenta	48
deposito	46
partida	46
traslado	43
coca	42
justiça	42
mandamiento	42
naturales	42
testimonio	42
señoría	41
pieças	40
puesto	40
vaca	38
limite	37
público	37
ganado	36
moxon	36
niños	36
reinos	36
tenor	36
forma	35
pleito	35
domingo	34
fecha	34
hecho	34
lana	34
merçed	34
poder	34

libras	45
ojota	45
oro	44
conchas	41
guarda	41
moroco	41
niño	40
alpargates	39
escruiano	39
llano	39
mariscal	39
cabrestos	38
sol	38

consejo	33
costa	33
mitad	33
pena	33
santa	33
mando	32
oficio	32
tapia	32
cámara	31
monta	31
reales	31
conçiençia	30
derecho	30

<b>Textos quipu</b>	
<b>Adj_ lema</b>	<b>Frecuencia</b>
dicho	2027
otro	470
todo	361
preguntado	195
dado	194
principal	191
grande	132
primero	130
mucho	117
corriente	103
puesto	101
tercero	84
junto	82
segundo	80
siguiente	80
real	76

<b>Textos EA-XVI</b>	
<b>Adj-lema</b>	<b>Frecuencia</b>
dicho	1792
otro	773
principal	446
todo	289
cada	218
presente	131
real	114
casado	111
viejo	87
medio	71
conforme	67
susodicho	66
preguntado	65
bueno	64
sujeto	64
mucho	60

tanto	73
cuatro	70
medio	67
sujeto	66
contenido	60
mismo	56
conforme	53
obligado	52
quinto	52
llamado	47
cierto	46
hecho	43
sexto	43
presente	42
declarado	38
susodicho	37
tasado	37
séptimo	29
cargado	28
licenciado	28
mostrado	28
natural	28
octavo	26
mayor	23
menudo	23
propio	22
ordinario	21
visto	21
pequeño	20
llegado	19
noveno	19
encomendado	18
muerto	18

siguiente	59
general	56
poblado	55
licenciado	52
contenido	51
dado	50
hecho	50
servido	49
tal	42
grande	41
obligado	38
primero	38
católico	35
cierto	34
nuevo	28
nombrado	27
original	26
viudo	24
sacado	24
santo	24
cuarto	23
llamado	23
mayor	20
junto	18
magnífico	17
visto	17
adelantado	15
encomendado	15
declarado	13
mismo	13
religioso	13
corregido	12
despoblado	11

suelto	18
pagado	16
último	16
bueno	15
cobrado	15
partido	15
décimo	14
molido	13
servido	12
español	11
postrero	11
religioso	11
santo	11
presentado	10

entendido	11
español	11
pagado	11
atento	10
firmado	10
leal	10

<b>Textos quipu</b>	
<b>V_ lema</b>	<b>Frecuencia</b>
dar	1474
ser	1346
decir	588
estar	406
tener	338
haber	285
vender	267
hacer	213
declarar	125
llamar	107
llevar	105
robar	89
pagar	86
parecer	85
ofrecer	75

<b>Textos EA-XVI</b>	
<b>V_ lema</b>	<b>Frecuencia</b>
ser	823
tener	484
dar	457
decir	376
haber	349
llamar	314
hacer	294
estar	234
declarar	179
mandar	125
parecer	103
pedir	51
salir	42
sacar	41
dejar	39



firmar	11
huir	11
hallar	10
presentar	10
quedar	10
ver	10
